



**LES FILMS DU CINEMA, CENT ANS DE JEUNESSE
PROJETES LE MERCREDI 4 JUIN 2014**

*SYNOPSIS DES FILMS / FILM SYNOPSIS / SINOPSIS DE TODAS LAS PELÍCULAS /
SINOSSI DEI FILM / SINOPSE DOS FILMES / ZUSAMMENFASSUNG/*

*Les films sont classés par ordre alphabétique (titre original) en Français/English/Español/Italiano/
Português/Deutsch/Català*

FR [40, À TOUT PRIX](#)

Lycée Bellevue, Fort de France, (Académie de Martinique) 2nde/1^{ère}

Film en français sous-titré en portugais

Andrew et Noah, séducteurs et joueurs, décident de faire un pari : le premier à réaliser 40 conquêtes. Ils sont en soirée quand Andrew enivré par l'alcool heurte un poteau et perd connaissance. A son réveil il ne se souvient plus de rien, Noah voulant à tout prix gagner le pari, incite son ami à se comporter comme un intello coincé. Éva, la demi-soeur de Noah, secrètement amoureuse d'Andrew, décide d'intervenir.

EN [40, At all cost](#)

Andrew and Noah, seducers and players, decide to take a bet: the first to have 40 conquests. They are on a night out when Andrew, intoxicated by alcohol hits a pole and loses consciousness. When he awakes, he does not recall a thing, Noah absolutely wants to win the bet, encourages his friend to behave like an uptight nerd. Eva, Noah's step sister, who is secretly in love with Andrew, decides to intervene.

ES [40, Cueste lo que cueste](#)

Andrew y Noah, seductores y aficionados a apostar, deciden hacer una apuesta: ver quién es el primero en realizar 40 conquistas. Durante la noche, Andrew embriagado por el alcohol tropieza con un poste y pierde la conciencia. Al despertar no se acuerda de nada, Noah queriendo ganar a toda costa la apuesta, incita a su amigo a comportarse como un tímido intelectual. Éva, la hermanastra de Noah, secretamente enamorada de Andrew, decide intervenir.

IT [40, ad ogni costo](#)

Ad Andrew e Noah piace giocare e sedurre, e un giorno si sfidano a chi per primo farà 40 conquiste. Ma una sera Andrew, dopo aver bevuto un po' troppo, sbatte contro un palo e perde conoscenza. Al risveglio non si ricorda più di niente e Noah, che vuole ad ogni costo vincere la sfida, lo incita a comportarsi come un intellettuale un po' bloccato. Éva, la sorellastra di Noah, è segretamente innamorata di Andrew e decide di intervenire.

PT [40 a todo custo](#)

Andrew et Noah, sedutores e jogadores, decidem fazer uma aposta : o primeiro a conseguir 40 conquistas. Eles estão numa festa quando Andrew sob o efeito do álcool bate contra um poste e perde consciência. Ao acordar, ele não se lembra de nada, Noah querendo à todo custo ganhar a aposta, incita o amigo a comportar-se como um intellectual Eva, a meia-irmã do Noah, apaixonada em segredo pelo Andrew, decide intervir.

- AL 40, um jeden Preis**
 Andreas und Noah sind zwei Spieler und Aufreisser. Sie schließen eine Wette ab: der erste, der 40 Mädchen aufreißt, gewinnt. Nach einem Fest verletzt sich der angetrunkene Andrew an einem Pfahl und verliert das Bewusstsein. Als er erwacht, erinnert er sich an nichts. Noah will unbedingt die Wette gewinnen und ermutigt Andrew sich wie ein verklemmter Spießler zu verhalten. Noah's Halbschwester Eva ist heimlich in Andrew verliebt und greift ein.
- CA 40, A tota costa**
 L'Andrew i el Noah, seductors i aficionats a les apostes, decideixen fer-ne una: veure qui és el primer en aconseguir 40 conquestes. Durant la nit l'Andrew embriagat per l'alcohol ensopega amb un pal i perd la consciència. Al despertar-se no recorda res, el Noah volent a tota costa guanyar l'aposta incita al seu amic a comportar-se com un tímid intel·lectual. L'Eva, la germanastra del Noah, secretament enamorada de l'Andrew, decideix intervenir.
- FR AILLEURS OU PAS**
Collège Joliot-Curie, Pantin, (Académie de Créteil) 4^{ème}-3^{ème}
Film en français sous-titré en allemand
 Ryad, élève de 3^{ème}, voudrait changer d'environnement et d'entourage. Agaçant, charmeur et indécis, il n'arrive pas à faire son choix d'orientation. Entre rester et partir, entre habitudes et changement, il va falloir choisir.
- EN Somewhere else or not**
 Ryad, on his last year in high school, would like to change environment and friends. Annoying yet charming and deeply unresolved, he can't decide where to go and what to do next year. He will have to choose between staying or leaving, keeping his usual life or risking changing
- ES En otro lugar o no**
 Ryad, un estudiante de tercero, quiere cambiar de ambiente y de entorno. Molesto, encantado e indeciso, no logra elegir su carrera. Tendrá que elegir entre quedarse e irse, entre costumbres y cambios.
- IT Altrove o no**
 Ryan è uno studente di terza media che vorrebbe cambiare aria e amici. Dal carattere difficile, seduttore e indeciso, non riesce a trovare la propria strada. Tra restare e partire, tra abitudini e cambiamento, andrà fatta una scelta.
- PT Algures ou não**
 Ryad, aluno do 10º ano, quer mudar de ambiente. Aborrecido, charmoso e indeciso, ele não consegue escolher a sua orientação. Entre ficar ou ir embora, entre hábitos e mudança, vai ser necessário escolher.
- AL Anderswo oder nicht**
 Ryad ist im letzten Schuljahr und braucht einen Tapetenwechsel. Langweilig und charmant, aber vor allem unentschieden, schafft er es nicht, sich zu entscheiden, was er im nächsten Jahr tun will und wo er dazu hin gehen sollte. Er muss wählen zwischen Bleiben und Weggehen, zwischen Gewohnheiten und etwas Neuem.
- CA En un altre lloc o no**
 El Ryad, un estudiant de tercer, vol canviar d'ambient i d'entorn. Molest, encantat i indecís, no aconsegueix triar la seva carrera. Haurà de triar entre quedar-se i anar-se'n, entre costums i canvis.

- FR** **C'EST ARRIVÉ AU JARDIN (ACONTECEU NO JARDIM)**
 Biblioteca Municipal ABADE CORREIA DA SERRA, Serpa, (Portugal) niveau collège
Film en portugais sous-titré en français
 Trois inséparables amis, deux garçons et une fille, se divertissent dans un jardin public. Mais un jour, quelque chose survient entre deux d'entre eux qui fait que l'un des garçons se sépare du groupe.
- EN** **It happened in the garden**
 Three inseparable friends, two boys and a girl, are having fun in a public garden. But one day, something happens between two of them and one of the boys separates from the group.
- ES** **Sucedió en el parque**
 Tres amigos inseparables, dos chicos y una chica, se divierten en el parque. Un día ocurre algo entre dos de ellos que hace que uno se separe del grupo.
- IT** **È successo nel giardino**
 Tre amici inseparabili, due ragazzi e una ragazza, giocano insieme in un giardino. Ma un giorno succede qualcosa tra due di loro, e uno dei ragazzi si distacca dal gruppo.
- PT** **Aconteceu no Jardim**
 Três amigos inseparáveis, dois rapazes e uma rapariga brincam no jardim. Mas um dia algo acontece entre dois deles que faz com que um dos rapazes se separe do grupo.
- AL** **Es geschah im Park**
 Drei unzertrennliche Freunde, zwei Jungen und ein Mädchen, amüsieren sich in einem Park. Doch eines Tages passiert etwas zwischen zwei von ihnen, worauf hin einer der Jungen die Gruppe verlässt.
- CA** **Va succeir al parc**
 Tres amics inseparables, dos nois i una noia, es diverteixen en el parc. Un dia, succeeix alguna cosa entre dos d'ells que fa que un es separi del grup.
- FR** **CROSS**
 Katholische Schule Liebfrauen, Berlin, (Allemagne) Lycée - niveau 1^{ère}
Film en allemand sous-titré en français
 Après le décès de sa mère, Lone se débrouille toute seule, avec pour seul soutien ses amis tagueurs. Un soir, la bande tague sur le mur de la belle maison des parents aisés d'Annabell. Annabell les surprend et les fait fuir Lone se rend compte que dans sa fuite, elle a perdu le collier hérité de sa mère et décide d'y retourner ...
- EN** **Cross**
 After her mother's death, Lone gets by on her own, with her tagger friends as only support. One night, the group graffiti on the beautiful wall of Annabell's house. Annabell catches them doing it and scares them off. Lone realizes that on her run she's lost her mother's necklace that she inherited from her and decides to go back...
- ES** **Cross**
 Después del fallecimiento de su madre, Lone se las apaña toda sola, con el único apoyo de sus amigos *grafiteros*. Una noche la banda pinta las paredes de la bonita casa de los acomodados padres de Annabell. Annabell los sorprende y les hace huir. Lone se da cuenta de que durante su huída ha perdido el collar heredado de su madre y decide volver.

- IT** **Cross**
Da quando sua madre è morta, Lone se la vede da sola e ha come solo aiuto quello dei suoi amici taggers. Una sera il gruppo disegna un tag sul muro della casa dei ricchi genitori di Annabell. Annabell li scopre e li fa scappare. Lone si accorge che, durante la fuga, ha perso la collana ereditata alla morte della madre e decide di tornare indietro...
- PT** **Cross**
Desde o falecimento da sua mãe, Lone desenrasca-se sozinha, tendo por único apoio o dos seus amigos taggers. Uma noite, o bando faz um tag na parede da linda casa dos pais de Anabell. Anabell os surpreende e ajuda os a fugir. Lone repara que na sua fuga ela perdeu o colar que herdou da mãe e decide voltar para trás ...
- AL** **Cross**
Seit dem Tod ihrer Mutter lebt Lone ganz alleine. Unterstützung findet sie nur bei ihren Tagger-Freunden. Eines abends taggt die Gruppe auf den Wänden des schönen Hauses von Annabelle's wohlhabenden Eltern. Annabelle ertappt sie dabei und Lone flieht. Auf ihrer Flucht verliert sie die Halskette, die sie von ihrer Mutter geerbt hatte. Als sie den Verlust entdeckt, beschließt sie, zum Haus zurückzukehren.
- CA** **Cross**
Després de la mort de la seva mare, la Lone se les arregla tota sola, amb només el suport dels seus amics *grafiters*. Una nit, la banda pinta les parets de la bonica casa dels pares benestants d'Annabell. L'Annabell els sorprèn i els fa fugir. La Lone s'adona que durant la seva fugida, ha perdut el collaret heretat de la seva mare i decideix tornar.
- FR** **DERRIERE LE MONDE**
Collège Thomas Mann, (Académie de Paris) 5^{ème}
Film en français sous-titré en allemand
Noure, 13 ans, passe tout son temps à filmer ce qui l'entoure. Mais elle se sent seule. Les gens de son âge ne font pas attention à elle
- EN** **Behind the World**
Noure, 13 years old, spends all her time filming what's around her. But she feels lonely. People of her age don't care about her.
- ES** **Detrás del mundo**
Noure, de 13 años, se pasa todo el tiempo filmando lo que le rodea, pero se siente sola. La gente de su edad no le presta atención.
- IT** **Dietro il mondo**
Noure ha 13 anni e passa tutto il tempo a filmare quello che la circonda. Si sente però molto sola, e i ragazzi della sua età non le prestano attenzione.
- PT** **Por detrás do mundo**
Noure, 13 anos, passa o tempo todo a filmar o que a rodeia. Mas ela sente-se sozinha, as pessoas da idade dela, não lhe dão atenção.
- AL** **Hinter der Welt**
Noure ist dreizehn und filmt alles was sie sieht. Aber sie fühlt sich einsam und ihre Mitschüler nehmen sie kaum wahr...
- CA** **Darrere del món**
La Noure, de 13 anys, passa tot el seu temps filmant el que l'envolta, però ella se sent sola. La gent de la seva edat no li presta atenció.

- FR** [LA FATALITE \(DAS VERHÄGNIS DER NEUGIERDE \)](#)
BRG/ORG 23, Vienne, (Autriche) 1ere
Film en allemand sous-titré en français
 Une jeune femme entre dans un musée d'histoire naturelle. Soudain son attention est attirée par un vol de téléphone. Sa curiosité l'amène à suivre l'auteur du vol, lors d'une étrange déambulation .Le voleur finit par disparaître.
- EN** **Fate**
 A young woman arrives in a natural history museum. Suddenly her attention is caught by a phone's theft. Her curiosity brings her to follow the thief on a strange wandering. The thief finally disappears.
- ES** **La fatalidad**
 Una joven mujer entra en un museo de historia natural. De pronto su atención es atraída por el robo de un teléfono. Su curiosidad la lleva a seguir el autor del robo, por extraños caminos. El ladrón finalmente desaparece.
- IT** **La fatalità**
 Una ragazza entra in un museo di storia naturale. La sua attenzione è subito attratta dal furto di un telefono. La curiosità la spinge a seguire l'autore del furto, in quello che sarà uno strano percorso. Il ladro finisce per sparire.
- PT** **A fatalidade**
 Une jovem mulher entra num museu de historia natural. Um roubo de telefone chama de repente à sua atenção. A curiosidade leva-a a seguir o ladrão numa estranha deambulação. O ladrão acaba por desaparecer.
- AL** **Schicksal**
 Eine junge Frau betritt ein Naturkundemuseum. Plötzlich bemerkt sie ein gestohlenes Handy. Ihre Neugier führt sie dazu, den Dieb zu verfolgen und sie macht eine geheimnisvolle Reise. Der Dieb verschwindet plötzlich.
- CA** **La fatalitat**
 Una dona jove entra en un museu d'història natural. De sobte la seva atenció es veu atreta pel robatori d'un telèfon. La seva curiositat la porta a seguir l'autor del robatori per camins estranys. El lladre finalment desapareix.
- FR** [LA FUITE \(A FUGA\)](#)
E.M. JOSÉ APARECIDO DO PRADO SARTI - Rio de Janeiro, (Brésil)
Film en portugais sous-titré en français
 Un film sur l'absence, sur les rencontres et sur l'acte de faire un film.
- EN** **On the run**
 A film on absence, encounters and the making of a film.
- ES** **La fuga**
 Una película sobre la ausencia, los encuentros y sobre el acto de hacer una película.
- IT** **La fuga**
 Un film sull'assenza, sugli incontri e sull'atto di fare un film.
- PT** **A fuga**
 Um filme sobre a ausência, sobre os encontros e sobre o acto de fazer um filme.
- AL** **Die Flucht**
 Ein Film über die Abwesenheit, das Machen von Bekanntschaften und übers Drehen eines Filmes.

- CA** **La fugida**
Una pel·lícula sobre l'absència, les trobades i sobre l'acte de fer una pel·lícula.
- FR** **QUI EST IN, QUI EST OUT**
Collège Pierre Matraja, Sausset-les-Pins, (Académie d'Aix-Marseille) 4^{ème}
Film en français
Un groupe d'amis se retrouve au skate Park. Ils vont assister à une « battle » entre deux skaters. Au cours de ce duel, les deux amis vont s'opposer en réalisant les figures les plus difficiles... Mais est-ce vraiment le seul enjeu de ce défi?
- EN** **Who's in? Who's out?**
A group of friends is meeting at the Skate Park. They are going to attend a battle between two skaters. During this contest the two friends are going to fight against each other achieving the most difficult and stunning positions... But is this confrontation the only issue of the challenge?
- ES** **Quién está dentro, quién está fuera**
Un grupo de amigos se reúne en un *skatepark* para asistir a una batalla entre dos *skaters*. Durante este duelo dos amigos se enfrentan haciendo cada uno las piruetas más difíciles... ¿Pero es realmente lo único que está en juego en este desafío?
- IT** **Chi e in chi e out**
Un gruppo di amici si ritrova sulla pista di skateboard per assistere ad una sfida tra due skaters. Durante la gara due amici si affrontano a colpi di figure molto difficili.... Ma cosa c'è davvero in gioco, oltre la sfida?
- PT** **Quem esta dentro, quem esta fora**
Um grupo de amigos se encontra num Skate Park. Eles vão assistir a um desafio entre dois « skaters ». Durante este duelo os dois amigos vão se enfrentar realizando as figuras mais difíceis e complicadas... Mas será este o único desafio do challenge ?
- AL** **Wer ist in? Wer ist out?**
Eine Gruppe Freunde trifft sich in einem Skate-Park. Sie schauen einem Duell zwischen zwei Skatern zu. Während dem Wettkampf müssen zwei Freunde gegen einander antreten und vollführen komplizierte Figuren. Aber ist der Wettbewerb der einzige Grund für diese Konfrontation?
- CA** **Qui està dins, qui està fora**
Un grup d'amics es reuneix en un skatepark per assistir a una batalla entre dos skaters. Durant aquest duel dos amics s'enfronten fent cada un les piruetes més difícils, però és realment l'únic que està en joc en aquest desafiament?
- FR** **QUI « S » ?**
Collège Maurice Thorez, Stains, (Académie de Créteil) 3^{ème}
Film en français sous-titré en anglais
Sur le chemin de l'école, Anaïs une collégienne de 14 ans, a l'impression d'être suivie... C'est alors qu'elle reçoit un SMS très inquiétant...
- EN** **Who is « S » ?**
On the way to school, Anaïs, a school girl of 14, has the feeling someone is following her... At that point, she receives a very worrying text message...

- ES** **¿Quién « S »?**
De camino a la escuela, Anaïs una estudiante de 14 años, tiene la impresión de que la siguen...Es entonces cuando recibe un SMS muy inquietante...
- IT** **« S » chi?**
Mentre va a scuola Anaïs, una studentessa di 14 anni, ha l'impressione di essere seguita. È allora che riceve un SMS molto inquietante...
- PT** **Quem « S » ?**
A caminho da escola, Anaïs uma jovem de 14 anos, sente-se perseguida. Recebe então uma SMS preocupante.
- AL** **Wer ist «S»?**
Auf dem Weg zur Schule hat die 14-jährige Anaïs den Eindruck verfolgt zu werden. Dann bekommt sie eine beunruhigende SMS...
- CA** **Qui « S » ?**
De camí a l'escola, l'Anaïs una estudiant de 14 anys, té la impressió de que la segueixen...És llavors quan rep un SMS molt inquietant...
- FR** **LE SACI (O SACI)**
Escola Carlitos, São Paulo, (Brésil) 5° ano - niveau CM2 groupe B
Film en portugais sous-titré en français
Helena joue aux cartes avec un groupe d'amis quand elle se rend compte que ses cartes changent mystérieusement. Persuadés qu'elle triche, ses amis s'en vont. Helena décide de résoudre le mystère et entre dans la forêt en suivant un bruit.
- EN** **The SACI**
Helena is playing cards with a group of friends when she realizes that her cards are being mysteriously changed. Convinced that she is stealing, friends leave the game. Helena decides to unravel the mystery and goes into the woods following a noise.
- ES** **EI SACI**
Helena juega a cartas con un grupo de amigos, cuando se da cuenta de que sus cartas han cambiado misteriosamente. Sus amigos convencidos de que está haciendo trampas, se levantan y se van. Ante esta situación, Helena decide resolver el misterio y entra en el bosque siguiendo un ruido.
- IT** **II SACI**
Mentre Helena gioca a carte con alcuni amici, si accorge che le sue carte cambiano misteriosamente. Convinti che lei stia barando, gli altri ragazzi se ne vanno. Helena decide risolvere il mistero e, sentito un rumore nella foresta, vi si addentra per seguirlo.
- PT** **O SACI**
Helena está jogando baralho com um grupo de amigos quando percebe que suas cartas estão sendo misteriosamente trocadas. Convencidos de que ela está roubando, os amigos vão embora. Helena resolve desvendar o mistério e entra na mata seguindo um barulho.
- AL** **Die SACI**
Helena spielt mit einer Gruppe Freunden Karten. Sie bemerkt, dass sich ihre Karten auf mysteriöse Art und Weise verändern. Ihre Freunde sind davon überzeugt, dass sie falschspielt und verlassen das Spiel. Helena beschließt, das Geheimnis zu lüften und geht einem Geräusch nach, das sie in einen Wald führt.

- CA** **EL SACI**
L'Helena està jugant a cartes amb un grup d'amics, quan se n'adona que les seves cartes han canviat misteriosament. Els seus amics, convençuts que està fent trampes, s'aixequen i se'n van. Davant d'aquesta situació, l'Helena decideix resoldre el misteri i entra al bosc seguint un soroll.
- FR** **TOUTES LES FILLES S'APPELLENT MANON**
Collège Baldung Grien, Hoerd, (Académie de Strasbourg) 5°-3°
Film en français sous-titré en anglais
Les deux copains inséparables Lucas et Nathan font chacun la rencontre d'une fille et sont très fiers de se présenter leur petite amie...
- EN** **All the Girls Are Called Manon**
Lucas and Nathan are inseparable friends. They both meet a girl and feel very proud to introduce her to one another...
- ES** **Todas las chicas se llaman Manon**
Los dos inseparables amigos Lucas y Nathan han encontrado cada uno una chica y están muy orgullosos de presentárselas entre ellos...
- IT** **Tutte le ragazze si chiamano Manon**
Lucas e Nathan, due amici inseparabili, conoscono entrambi una ragazza e sono molto fieri di presentare l'uno all'altro la propria fidanzata...
- PT** **Todas as raparigas chamam se Manon**
Lucas e Nathan, dois amigos inseparáveis encontram uma rapariga e estão muito orgulhosos de apresentar a sua namorada...
- AL** **Alle Mädchen heißen Manon**
Die unzertrennlichen Freunde Lukas und Nathan lernen beide ein Mädchen kennen und sind sehr stolz darauf, sie sich gegenseitig vorzustellen...
- CA** **Totes les noies es diuen Manon**
Dos inseparables amics, el Lucas i el Nathan han conegut a una noia cadascú i estan molt orgullosos de presentar-se-la...
- FR** **TROP CHELOU CETTE FILLE-LÀ**
Collège Lamartine, Bischheim, (Académie de Strasbourg) 3ème
Film en français sous-titré en anglais
En classe, Erika demande à sortir car elle se sent subitement mal. Mais elle semble avoir pris un autre chemin que celui menant à l'infirmerie. Ses camarades de classe, qui l'ont toujours trouvé bizarre, ne la trouvent nulle part dans le collège et imaginent plusieurs hypothèses. Erika est injoignable. Qu'est-elle allée faire?
- EN** **So weird that girl**
In class, Erika asks to leave as she suddenly feels sick. But she appears to have taken a different way the sick room. Her classmates, who always found her weird, can't find her anywhere in school and start imagining many different hypotheses. No one can reach Erika. What has she gone to do?
- ES** **Demasiado rara esa chica**
En clase, Erika pide permiso para salir porque de repente se encuentra mal, pero parece haber tomado otro camino del que lleva a la enfermería. Sus compañeros de clase, que siempre la han visto extraña, no la encuentran por ninguna parte y se imaginan diversas hipótesis. Erika está ilocalizable. ¿Qué ha ido a hacer?

IT **Troppo strana quella ragazza**

Erika chiede il permesso di uscire di classe perché non si sente bene. Ma sembra che la ragazza abbia preso una strada diversa da quella che conduce all'infermeria. I suoi compagni, che l'hanno sempre considerata strana, non la trovano da nessuna parte e ipotizzano diverse possibilità. Erika è irraggiungibile. Cosa è andata a fare?

PT **Mesmo estranha essa miúda**

Erika pede para sair da sala de aula porque sente-se subitamente mal disposta. Mas parece que tomou um caminho diferente do que a leva até a enfermaria. Os seus colegas, que sempre a acharam muito estranha, não a encontram em lado nenhum dentro da escola e imaginam várias hipóteses. É impossível contactar Erika. O que foi ela fazer?

AL **Sie ist wirklich sonderbar**

Erika verlässt das Klassenzimmer, weil sich sich unwohl fühlt. Sie scheint aber anderswo hingegangen zu sein als zur Krankenstation. Ihre Mitschüler fanden sie immer schon sonderbar und bilden sich verschiedene Geschichten ein, da sie nicht aufzufinden ist. Erika ist auch telefonisch nicht erreichbar. Wohin ist sie gegangen?

CA **Massa estranya aquesta noia**

A classe, l'Erika demana permís per sortir, perquè de sobte se sent malament, però sembla haver agafat un altre camí que el que porta a la infermeria. Els seus companys de classe, que sempre l'han vist estranya, no la troben per enlloc i s'imaginen diverses hipòtesis. L'Erika està il·localitzable. Que ha anat a fer ?